

GLOSSAIRE/GLOSSAR

Echecs Schach

*Français – allemand
Allemand – français*



Office franco-allemand pour la Jeunesse
51, rue de l'Amiral-Mouchez · 75013 Paris
☎ 01.40.78.18.18 · Télécopie: 01.40.78.18.88
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk
Molkenmarkt 1 · 10179 Berlin
☎ 030/288 757-0 · Telefax 030/288 757-88
www.dfjw.org



Office franco-allemand pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches Jugendwerk

Echecs Schachspiel

Rédaction / Redaktion

Alain Lorthios

en liaison avec / in Verbindung mit
„La Tour chagnotine“, Chagny
Schachfreunde, Wissen

Office franco-allemand pour la Jeunesse
Deutsch-Französisches Jugendwerk

cours d'un travail régulier d'une à deux années à l'école ou dans le cadre de la formation permanente des adultes: elle exige, en d'autres termes, la maîtrise d'un corpus fondamental de verbes, de substantifs, d'adjectifs d'un usage très fréquent dans la langue quotidienne ainsi que des notions de base en morphologie et en syntaxe. Cependant, nous avons mentionné les phénomènes de langage qui présentent des difficultés (pluriels et participes passés irréguliers, verbes pronominaux ayant un sens différent dans les deux langues, prépositions liées à l'adjectif français, etc.). Par contre, dans tous les cas où il existe une terminologie internationale imposée dans plusieurs langues (par exemple pour les désignations des couleurs en philatélie), nous n'avons pas jugé utile d'en faire mention dans ces glossaires car elle est en principe connue des utilisateurs.

Les auteurs et les responsables de la collection remercient les nombreuses personnes, associations, fédérations, chambres professionnelles, etc. qui ont par leurs conseils contribué à l'élaboration des glossaires. Les praticiens des échanges franco-allemands – les participants des rencontres comme les animateurs et les dirigeants – sont invités à faire part de leurs observations et à apporter les compléments nécessaires, afin que cette collection de glossaires atteigne les objectifs qu'elle s'est fixés en devenant l'instrument d'une meilleure compréhension entre Français et Allemands.

Préface

Les dictionnaires spécialisés, résultats de recherches scientifiques exhaustives, sont par là-même des outils indispensables au traducteur et à l'interprète qui, eux, connaissent toutes les règles morphologiques et syntaxiques de la langue d'arrivée et extraient de ces ouvrages de référence uniquement les dénominations et descriptions exactes d'objets ou d'actions. Or, ces dictionnaires s'avèrent souvent inutilisables dans les situations concrètes de communication vécues par des personnes de culture et de langue différentes. C'est la raison pour laquelle nous avons conçu les „Glossaires pour les échanges franco allemands“ à partir d'observations et d'expériences faites dans des rencontres franco-allemandes.

Il est apparu, en effet, qu'il y a peu de participants aux échanges qui disposent en langue étrangère de connaissances suffisantes pour pouvoir communiquer de manière satisfaisante en ayant recours à un vocabulaire purement descriptif tel que celui fourni, par exemple, par les „Dictionnaires en images“. Ces participants ont moins besoin d'une longue liste de termes spécialisés que de quelques techniques de base pour poser des questions et s'enquérir des précisions nécessaires dans une situation donnée. L'enseignement et l'apprentissage de ces techniques fondamentales sont au centre de la préparation linguistique des participants aux échanges et de l'„animation linguistique“ qui aide à résoudre les difficultés de communication pendant la rencontre. Les glossaires sont conçus pour compléter cet entraînement par l'introduction du vocabulaire spécialisé.

Dans cette collection de glossaires, nous avons limité à 350-400 mots (entrées principales) le vocabulaire spécialisé concernant des professions, des sports, des activités de loisirs, etc.; nous y avons fait figurer les verbes et autres catégories de mots indispensables à l'emploi correct des substantifs. Au vocabulaire de base s'ajoute un nombre sensiblement égal d'entrées secondaires, c'est-à-dire de dérivés, de mots composés, d'exemples contextualisés.

L'utilisation efficace des glossaires comme supports linguistiques présuppose une certaine connaissance de la langue acquise au

Vorwort

Die Fachwörterbücher, die für zahlreiche Tätigkeitsbereiche und Wissensgebiete existieren, sind aufgrund ihres Umfangs und der zumeist angestrebten, wissenschaftlich begründeten Vollständigkeit zweifellos unersetzliche Hilfsmittel für den professionellen Übersetzer und Dolmetscher; er beherrscht alle morphologischen und syntaktischen Regeln der Fremdsprache und entnimmt den Nachschlagewerken nur präzisierende Bezeichnungen und Beschreibungen von Gegenständen oder Vorgängen. Für die Benutzung in konkreten Erlebnis- und Kommunikationssituationen zwischen Angehörigen verschiedener Kulturen und Sprachen erweisen sie sich jedoch häufig als ungeeignet. Die „Glossare für den deutsch-französischen Austausch“ gehen daher von Beobachtungen und Erfahrungen aus, die die Praxis der deutsch-französischen Begegnung täglich bestätigen.

Wie sich gezeigt hat, verfügen nur wenige Austauschteilnehmer über soweit gesicherte Fremdsprachenkenntnisse, daß sie sich bereits mit Hilfe eines reinen Bezeichnungsvokabulars, wie es z. B. „Bilderwörterbücher“ bereitstellen, hinreichend verständigen könnten. Viel wichtiger als ein weit differenziertes Fachvokabular ist für sie die Beherrschung einiger grundlegender Techniken des „Nachfragens“, um im gegebenen situativen Kontext eine Präzisierung erbitten zu können. Bei der sprachlichen Vorbereitung von Austauschteilnehmern oder bei der Aufarbeitung von Kommunikationsschwierigkeiten während einer Begegnung („animation linguistique“) muß daher auf die Vermittlung und Einübung solcher Fragetechniken besonderer Wert gelegt werden. Die Glossare sind so konzipiert, daß diese Vorbereitung unter Einbeziehung des jeweiligen Fachwortschatzes erfolgen kann.

Für alle in dieser Glossarreihe behandelten Berufe, Sportarten, Freizeitbeschäftigungen u. a. wurde daher der Fachwortschatz im engeren Sinn auf 350-400 Wörter (Hauptbeiträge) begrenzt; mit aufgenommen wurden Verben und andere Wortarten, die eine situationsadäquate Verwendung von Substantiven überhaupt erst ermöglichen. Das Grundvokabular wurde jeweils durch eine etwa

gleiche Anzahl von Nebeneinträgen – Ableitungen, Zusammen-
setzungen, Beispiele für die Kontextualisierung usw. – ergänzt.

Die optimale Benutzung der Glossare als Vokabelhilfen setzt sprachliche Vorkenntnisse voraus, die bei einer regelmäßigen Beschäftigung mit der Fremdsprache in der Schule oder Erwachsenenbildung innerhalb von 1-2 Jahren erworben werden können: die Kenntnis eines Grundbestandes hochfrequenter Verben, Substantive, Adjektive der Alltagssprache sowie der Grundbegriffe der Morphologie und Syntax. Erscheinungen, die erfahrungsgemäß besondere Schwierigkeiten bereiten (Unregelmäßigkeiten der Bildung des Plurals und des Partizip Perfekts, reflexive Verbformen mit unterschiedlicher Bedeutung in beiden Sprachen, Verben mit präpositionalem Objekt, Besonderheiten der femininen Form des französischen Adjektivs, usw.) sind jeweils angeführt. In allen Fällen, wo in verschiedenen Sprachen eine international verbindliche Terminologie existiert (z. B. Farbbezeichnungen in der Philatelie), deren Kenntnis beim Benutzer eines Glossars vorausgesetzt werden kann, wurde dagegen auf die Eintragung der entsprechenden Einzelwörter verzichtet.

Autoren und Herausgeber danken den zahlreichen Einzelpersonen, Vereinen, Verbänden, Kammern u. dgl., die bei der Erarbeitung der Glossare beratend mitgewirkt haben. Die Praktiker des deutsch-französischen Austauschs – Begegnungsteilnehmer wie Verantwortliche – sind aufgefordert, mit Hinweisen und Ergänzungen dazu beizutragen, daß die Reihe ihren Zweck als Mittel zur besseren Verständigung zwischen Franzosen und Deutschen erfüllt.

Glossaires pour les échanges franco-allemands Glossare für den deutsch-französischen Austausch

Sous la direction de / unter der Leitung von:
Fritz Kerndter

Rédaction lexicographique / Lexikographische Endredaktion:
Petra Timpe, Sabine Franzen

Coordination des manuscrits / Koordinierung der Manuskripte:
Annie Viale

en liaison avec de nombreuses associations de jeunesse et d'éducation populaire, chambres professionnelles, fédérations et associations sportives, etc. en France et en Allemagne.
in Verbindung mit zahlreichen Verbänden der Jugend- und Erwachsenenbildung, Kammern, Fachverbänden, Sportvereinen u. a., in Deutschland und Frankreich.

Série Activités de loisirs Reihe Freizeitbeschäftigungen

Philatélie / Philatelie

Série Enseignement et formation /
Reihe Erziehungs- und Bildungswesen

Série Agriculture / Reihe Landwirtschaft

Série Métiers et Secteurs d'activités /
Reihe Berufe und Erwerbszweige

Série Activités sportives / Reihe Sportarten

Listes des titres disponibles à l'OFAJ /
Listen der erhältlichen Titel beim DFJW

© OFAJ / DFJW, 6 / 1990

2e édition / 2. Auflage 12/1996

Echecs / Schach
Français / Allemand
Französisch / Deutsch

A

| | |
|---|---|
| abandonner les blancs / les noirs abandonnent | aufgeben Weiß / Schwarz gibt auf |
| accepter j'accepte accepter la remise | annehmen einverstanden Remis annehmen |
| adverse une pièce adverse adversaire <i>m</i> | gegnerisch ein gegnerischer Stein Gegner <i>m</i> |
| affaiblir affaiblir le roque blanc | schwächen die Rochadestellung von Weiß schwächen |
| alle <i>f</i> aile dame aile roi | Flügel <i>m</i> Damenflügel Königsflügel |
| ajourner partie ajournée | abbrechen Hängepartie <i>f</i> , abgebrochene Partie |
| analyse <i>f</i> analyse après coup analyser | Analyse <i>f</i> Analyse nach dem Spiel analysieren |
| appariement <i>m</i> | Paarung <i>f</i> |
| arbitre <i>m</i> arbitre international arbitre national arbitre principal | Schiedsrichter <i>m</i> internationaler Schiedsrichter nationaler Schiedsrichter Hauptschiedsrichter |
| arrêter | aufhalten |

10

B

| | |
|---|--------------------------------------|
| blanc , blanche blancs <i>m/pl</i> avoir les blancs <i>m/pl</i> | weiß Weiß mit Weiß spielen |
| bouger bouger une pièce | setzen, ziehen einen Stein setzen |
| brillant | glänzend |
| but <i>m</i> | Ziel <i>n</i> , Zweck <i>m</i> |

12

A

| | |
|---|--|
| attaque <i>f</i> attaque double contre-attaque attaquer | Angriff <i>m</i> Doppelangriff Gegenangriff angreifen |
| attention <i>f</i> | Aufmerksamkeit <i>f</i> |
| atteindre | erreichen |
| avance <i>f</i> avance de développement | Vorsprung <i>m</i> Entwicklungsvorsprung <i>m</i> |
| avantage <i>m</i> avoir l'avantage prendre l'avantage l'avantage est pour lui avantage décisif avantage de position | Vorteil <i>m</i> , Übergewicht <i>n</i> den Vorteil haben einen Vorteil erreichen er ist im Vorteil entscheidender Vorteil positioneller Vorteil, Positions- vorteil materieller Vorteil, Materialvorteil klarer Vorteil |
| avantage matériel avantage net | |

11

C

| | |
|--|--|
| cadence <i>f</i> la cadence habituelle | Bedenkzeit <i>f</i> die übliche Bedenkzeit |
| capitaine <i>m</i> capitaine d'équipe | Kapitän <i>m</i> Mannschaftskapitän |
| capture <i>f</i> (du roi) | Gefangennahme <i>f</i> (des Königs) |
| case <i>f</i> case blanche case noire cases centrales | Feld <i>n</i> weißes Feld schwarzes Feld Zentralfelder |
| catégorie <i>f</i> | Kategorie <i>f</i> |
| cavalier <i>m</i> fourchette <i>f</i> de cavaliers sacrifice <i>m</i> d'un cavalier saut <i>m</i> du cavalier | Springer <i>m</i> Springergabel <i>f</i> Springeropfer <i>n</i> Rösselsprung <i>m</i> |
| central cases <i>f/pl</i> centrales centre <i>m</i> | zentral Zentralfelder <i>n/pl</i> Zentrum <i>n</i> |
| cérémonie <i>f</i> cérémonie de clôture cérémonie d'ouverture | (Fest)Veranstaltung <i>f</i> Abschlussveranstaltung Eröffnungsveranstaltung |
| chaîne <i>f</i> | Bauernkette <i>f</i> |
| champion <i>m</i> d'échecs championne <i>f</i> d'échecs championnat <i>m</i> d'échecs | Schachmeister <i>m</i> Schachmeisterin <i>f</i> Schachmeisterschaft <i>f</i> |
| chance <i>f</i> avoir de la chance chances <i>f/pl</i> les chances sont égales chances de gagner il / elle a de bonnes chances de gagner | Glück <i>n</i> Glück haben Aussichten <i>f/pl</i> , Chancen <i>f/pl</i> die Chancen stehen gleich Gewinnchancen er / sie hat gute Gewinnchancen |

13

C

| | |
|--|--|
| classement <i>m</i> classement Elo | Turniersituation <i>f</i> , Turnierstand <i>m</i> Elo-Zahl <i>f</i> , Elo-Punkte <i>m/pl</i> |
| colonne <i>f</i> colonne ouverte | Vertikale <i>f</i> offene Vertikale |
| coin <i>m</i> | Eckfeld <i>n</i> |
| combinaison <i>f</i> une combinaison brillante | Kombination <i>f</i> eine glänzende Kombination |
| commencer | beginnen, anfangen |
| compensation <i>f</i> compensation matérielle compensation insuffisante compensation suffisante | Kompensation <i>f</i> materielle Kompensation unzureichende Kompensation ausreichende Kompensation |
| compétition <i>f cf match</i> | Wettkampf <i>m</i> |
| être connu | bekannt sein |
| continuer | fortsetzen |
| contester contester une décision | anfechten, protestieren gegen eine Entscheidung Protest einlegen |
| contre jouer contre qn contre-attaque <i>f</i> déclencher une contre-attaque contre-gambit <i>m</i> contre-jeu <i>m</i> | gegen gegen jdn spielen Gegenangriff <i>m</i> einen Gegenangriff einleiten Gegengambit <i>n</i> Gegenspiel <i>n</i> |
| contrôle <i>m de temps</i> | Zeitkontrolle <i>f</i> |
| correct | richtig, korrekt |

14

D

| | |
|--|---|
| d'accord | einverstanden |
| dame <i>f</i> échanger les dames aile <i>f dame</i> finale <i>f de dames</i> damer | Dame <i>f</i> die Damen austauschen Damenflügel <i>m</i> Damenendspiel <i>n</i> zur Dame machen |
| déblaiement <i>m</i> | Linienräumung <i>f</i> |
| décider décisif ,-ve décision <i>f</i> bonne décision mauvaise décision prendre une décision contester une décision | entscheiden entscheidend Entscheidung <i>f</i> richtige Entscheidung falsche Entscheidung eine Entscheidung treffen gegen eine Entscheidung Protest einlegen |
| défaite <i>f</i> | Niederlage <i>f</i> |
| défendre défense <i>f</i> | verteidigen Verteidigung <i>f</i> |
| demander qc demander qc à qn | etw erbitten, fordern jdn um etw bitten |
| demi demi-finale <i>f</i> demi-point <i>m</i> | halb Halbfinale <i>n</i> , Semifinale halber Punkt <i>m</i> |
| dépasser vous avez dépassé le temps | überschreiten Sie haben die Zeit überschritten |
| développer développement <i>m</i> avance <i>f de développement</i> coup <i>m de développement</i> | entwickeln Entwicklung <i>f</i> Entwicklungsvorgang <i>m</i> Entwicklungszug <i>m</i> |
| diagonale <i>f</i> | Diagonale <i>f</i> |

16

C

| | |
|--|--|
| couleur <i>f</i> de la même couleur | Farbe <i>f</i> gleichfarbig |
| coup <i>m</i> tous les coups ont été joués coup de développement coup douteux coup évident coup faible coup fort coup forcé coup illégal coup inattendu coup intermédiaire coup précis coup risqué coup subtil coup sous enveloppe mettre le coup sous enveloppe | Zug <i>m</i> alle Züge sind ausgeführt Entwicklungszug zweideutiger Zug offensichtlicher Zug schwacher Zug starker Zug erzwungener Zug regelwidriger Zug unerwarteter Zug Zwischenzug exakter Zug gewagter, riskanter Zug feiner Zug abgegebener Zug, Abgabezug den Zug abgeben |
| couvrir / couvert couvrir le roi couverture <i>f</i> | decken / gedeckt den König decken Deckung <i>f</i> |

15

D

| | |
|---|--|
| diagramme <i>m</i> | Diagramm <i>n</i> |
| directeur <i>m de tournoi</i> | Turnierleiter <i>m</i> |
| dominer | übertreffen, dominieren |
| douteux ,-se | zweifelhaft |
| drapeau <i>m</i> le drapeau est tombé | Fähnchen <i>n</i> das Fähnchen ist gefallen |
| durer | dauern |

17

E

| | |
|---|--|
| échanger échanger les dames échange <i>m</i> | abtauschen, austauschen die Damen austauschen Abtausch <i>m</i> , Austausch |
| échec <i>m</i> couvrir l'échec être en échec faire échec à qn faire échec et mat en dix coups jouer aux échecs échec à la découverte échec double échec intermédiaire échec perpétuel échec et mat jeu <i>m</i> des échecs échiquier <i>m</i> devant l'échiquier | Schach <i>n</i> das Schach decken im Schach stehen jdm Schach bieten in zehn (schach)matt Zügen setzen Schach spielen Abzugschach, aufgedecktes Schach Doppelschach Zwischenschach Dauerschach, ewiges Schach schachmatt Schachspiel <i>n</i> Schachbrett <i>n</i> am Brett, während der Partie |
| s'efforcer de | etw anstreben |
| égal les chances sont égales égaliser égaliser le score | gleich die Chancen stehen gleich ausgleichen den Ausgleich erreichen |
| Elo <i>m</i> quel Elo avez-vous? | Elo-Zahl <i>f</i> , Elo-Punkte <i>m/pl</i> welche Elo-Zahl haben Sie? |
| s'emparer s'emparer d'une tour | erobern einen Turm erobern |
| en passant prendre un pion en passant | en passant einen Bauern en passant schlagen |

18

F

| | |
|--|---|
| faible faiblesse <i>f</i> faiblesse de position | schwach Schwäche <i>f</i> Positionsschwäche |
| faute <i>cf</i> erreur faire une faute faux ,-sse | Fehler <i>m</i> einen Fehler machen falsch |
| faveur <i>f</i> en faveur de qn favorable | Vorteil <i>m</i> zugunsten von jdm günstig, vorteilhaft |
| feuille <i>f</i> de partie | Partieformular <i>n</i> |
| flanchetto <i>m</i> | Fianchetto <i>n</i> |
| F.I.D.E. <i>f</i> | F.I.D.E. <i>f</i> |
| figure <i>f</i> | Figur <i>f</i> , Offizier <i>m</i> |
| fin <i>f</i> fin de partie finale <i>f</i> la finale est nulle finale favorable finale perdante finale de cavaliers finale de dames finale de fous finale de pions finale de tours | Ende <i>n</i> Endspiel <i>n</i> Endspiel das Endspiel ist unentschieden günstiges, vorteilhaftes Endspiel verlorenes Endspiel Springerendspiel Damenendspiel Läuferendspiel Bauernendspiel Turmendspiel |
| forcer forcé coup forcé être forcé de jouer | erzwingen erzwungen erzwungener Zug unter Zugzwang stehen |
| fort un coup fort | stark ein starker Zug |

20

E

| | |
|--|---|
| en prise | en prise, in Gefahr |
| enveloppe <i>f</i> coup <i>m</i> sous enveloppe mettre le coup sous enveloppe | Kuvert <i>n</i> Abgabezug <i>m</i> , abgegebener Zug den Zug abgeben |
| équipe <i>f</i> faire partie de l'équipe de ... capitaine <i>m</i> d'équipe liste <i>f</i> de l'équipe équipier <i>m</i> | Mannschaft <i>f</i> in der Mannschaft von ... sein Mannschaftskapitän <i>m</i> Mannschaftsaufstellung <i>f</i> Mannschaftsmitglied <i>n</i> |
| erreur <i>f</i> <i>cf</i> faute commettre, faire une erreur | Fehler <i>m</i> einen Fehler begehen, machen |
| étude <i>f</i> étudier | Studie <i>f</i> studieren |
| évaluation <i>f</i> | Wertung <i>f</i> |
| évident coup évident | offensichtlich offensichtlicher Zug |
| ex aequo être ex aequo avec qn | gleichrangig, punktgleich mit jdm punktgleich stehen |

19

F

| | |
|---|---|
| fou <i>m</i> des fous de la même couleur | Läufer <i>m</i> gleichfarbige Läufer |
| fourchette <i>f</i> fourchette de cavaliers | Gabel <i>f</i> Springergabel |

21

G

| | |
|------------------------|---------------------|
| gagner | gewinnen |
| gain <i>m</i> | Gewinn <i>m</i> |
| manquer le gain | den Gewinn vergeben |
| gambit <i>m</i> | Gambit <i>n</i> |
| contre-gambit | Gegengambit |

22

H

| | |
|----------------------------------|--------------------|
| habituel,-le | üblich |
| horloge <i>f d'échecs</i> | Schachuhr <i>f</i> |
| hors jeu | abseits |

23

I

| | |
|------------------------------|--|
| Inattendu | unerwartet |
| un coup inattendu | ein unerwarteter Zug |
| Inconnu | unbekannt |
| une variante inconnue | eine unbekannte Variante |
| Incorrect | falsch |
| la position est incorrecte | die Stellung ist nicht richtig aufgebaut |
| Initiative <i>f</i> | Initiative <i>f</i> |
| prendre l'initiative | die Initiative ergreifen |
| Interdit | verboten, nicht gestattet |
| il est interdit de parler | Gespräche sind nicht gestattet |
| Intermédiaire | zwischen |
| coup <i>m</i> intermédiaire | Zwischenzug <i>m</i> |
| échec <i>m</i> intermédiaire | Zwischenschach |
| Inutile | nutzlos |

24

J

| | |
|--|---------------------------------------|
| j'adoube | j'adoube |
| jeu <i>m</i> | Spiel <i>n</i> |
| jeu fermé | geschlossenes Spiel |
| jeu ouvert | offenes Spiel |
| jeu semi-ouvert | halboffenes Spiel |
| jeu à l'aveugle | Blindspiel |
| jeu d'échecs [<i>objet</i>] | Schachgarnitur <i>f</i> |
| jeu des échecs [<i>activité</i>] | Schachspiel |
| hors jeu | abseits |
| jouer | spielen |
| jouer aux échecs | Schach spielen |
| jouer contre qn | gegen jdn spielen |
| jouer une pièce | einen Stein ziehen |
| c'est aux blancs de jouer | Weiß ist am Zug |
| bien joué | gut gespielt |
| joueur <i>m</i> , joueuse <i>f</i> | Spieler <i>m</i> , Spielerin <i>f</i> |
| joueur d'échecs | Schachspieler |
| être jouable | spielbar sein |
| jour <i>m</i> de repos | Ruhetag <i>m</i> |
| juger | abschätzen, beurteilen |
| jugement <i>m</i> | Abschätzung <i>f</i> |
| jugement positionnel | Positionsabschätzung |

25

L

| | |
|----------------------------|---------------------------------|
| avoir lieu | stattfinden |
| liste f de l'équipe | Mannschaftsaufstellung <i>f</i> |

M

| | |
|---|---|
| maître m grand maître grand maître international | Meister <i>m</i> Großmeister internationaler Großmeister |
| malchance f avoir de la malchance jouer de malchance | Pech <i>n</i> Pech haben ein Pechvogel sein |
| marche f (des pièces) | Gangart <i>f</i> (der Steine) |
| manque m manque de temps manquer manquer le gain manquer le nul | Mangel <i>m</i> Zeitmangel <i>m</i> verpassen, vergeben den Gewinn vergeben Remis vergeben |
| mat m faire mat mat du Berger mat du Lion menace f de mat réseau m de mat position f de mat | Matt <i>n</i> matt setzen Schäfermatt Narrenmatt Mattdrohung <i>f</i> Mattnetz <i>n</i> Mattstellung <i>f</i> |
| match m faire match nul match de barrage | Wettkampf <i>m</i> , Zweikampf unentschieden spielen Stichkampf |
| matériel m matériel,-le avantage <i>m</i> matériel compensation <i>f</i> matérielle sacrifice <i>m</i> matériel | Material <i>n</i> materiell Materialvorteil <i>m</i> , materieller Vorteil materielle Kompensation <i>f</i> Materialopfer <i>n</i> |

M

| | |
|--|--|
| menace f menace de double attaque menace de mat être menacé | Drohung <i>f</i> Doppeldrohung Mattdrohung bedroht sein |
| mener X mène deux à un | führen, in Führung liegen X führt zwei zu eins |
| milieu m milieu de la partie | Mitte <i>f</i> Mittelspiel <i>n</i> |
| montrer | zeigen |

N

| | |
|---|--|
| noir noirs m/pl | schwarz Schwarz |
| noter notation f notation algébrique notation de partie | notieren Notation <i>f</i> algebraische Notation Partienotation |
| nul,-le faire match nul partie <i>f</i> nulle la finale est nulle | unentschieden unentschieden spielen Remis <i>n</i> das Endspiel ist unentschieden |
| numéro m j'ai le numéro . . . | Nummer <i>f</i> ich habe Nummer . . . |

| | |
|--|---|
| occuper occuper la deuxième place | belegen den zweiten Platz belegen, auf dem zweiten Platz liegen |
| ouvrir ouvrir l'enveloppe ouvert jeu <i>m</i> ouvert ouverture <i>f</i> jouer bien / mal l'ouverture | öffnen das Kuvert öffnen offen offenes Spiel <i>n</i> Eröffnung <i>f</i> die Eröffnung gut / schlecht spielen |

| | |
|--|---|
| piège <i>m</i> | Falle <i>f</i> |
| pion <i>m</i> pion arrière pion bloqué pions doublés pion isolé pion passé se faire un pion passé pion de plus | Bauer <i>m</i> rückständiger Bauer Blockade <i>f</i> Doppelbauern vereinzelter Bauer, Einzelbauer Freibauer einen Freibauern bilden Mehrbauer |
| place <i>f</i> occuper une place | Platz <i>m</i> einen Platz belegen |
| plan <i>m</i> planning <i>m</i> | Plan <i>m</i> Planung <i>f</i> |
| point <i>m</i> marquer un point | Punkt <i>m</i> einen Punkt erzielen |
| position <i>f</i> position d'ajournement position désespérée position égale position gagnante position inférieure position de remise répétition <i>f</i> de la position | Position <i>f</i> , Stellung <i>f</i> Abbruchstellung, Hängstellung verlorene Stellung gleiche Stellung Gewinnstellung schlechtere Stellung Remisstellung Stellungswiederholung <i>f</i> |
| possibilité <i>f</i> | Möglichkeit <i>f</i> |
| pratique <i>f</i> manquer de pratique | Praxis <i>f</i> keine Praxis haben |
| prendre prendre une pièce | nehmen einen Stein nehmen |
| précis | exakt |

| | |
|--|--|
| parler il est interdit de parler | sprechen Gespräche sind nicht gestattet |
| participant <i>m</i> | Teilnehmer <i>m</i> |
| partie <i>f</i> reprendre la partie partie ajournée partie à l'aveugle partie par correspondance partie nulle feuille <i>f</i> de partie notation <i>f</i> de partie | Partie <i>f</i> die Partie fortsetzen abgebrochene Partie, Hängepartie Blindpartie Briefschach <i>n</i> Remis <i>n</i> Partieformular <i>n</i> Partienotation <i>f</i> |
| passage <i>m</i> passage en finale | Übergang <i>m</i> Übergang in das Endspiel |
| pat <i>m</i> | Patt <i>n</i> |
| pénétrer pénétrer dans la septième traverse | eindringen in die siebte Horizontale ein- dringen |
| percée <i>f</i> | Durchbruch <i>m</i> |
| perdre / perdu perte <i>f</i> perte de temps | verlieren / verloren Verlust <i>m</i> Tempoverlust, Zeitverlust |
| pièce <i>f</i> pièce adverse pièce majeure <i>od</i> pièce lourde pièce mineure <i>od</i> pièce légère bouger une pièce jouer une pièce prendre une pièce cette pièce se trouve sur e5 „pièce touchée, pièce jouée“ | Stein <i>m</i> , Figur <i>f</i> gegnerischer Stein schwere Figur, Schwerfigur leichte Figur, Leichtfigur einen Stein setzen einen Stein ziehen einen Stein nehmen der Stein steht auf e5 „berührt — geführt“ |

| | |
|--|---|
| préférer il est préférable de faire qc | vorziehen es ist vorzuziehen, etw zu tun |
| prise <i>f</i> en prise | Schlagen <i>n</i> in Gefahr, gefährdet |
| prix <i>m</i> | Preis <i>m</i> |
| problème <i>m</i> résoudre un problème | Problem <i>n</i> ein Problem lösen |
| promotion <i>f</i> promouvoir | Umwandlung <i>f</i> , Bauernumwandlung umwandeln |
| proposer proposer nulle | anbieten Remis anbieten |
| protégé non protégé | gedeckt ungedeckt |

Q

qualité *f*

Qualität *f*

34

R

résultat *m cf score*
résultat final
résultat de la combinaison

Ergebnis *n*, Resultat *n*
Endergebnis, Endresultat
Endresultat der Kombination

se **retirer**
il s'est retiré

ausscheiden
er ist ausgeschieden

risqué

riskant, gewagt

roi *m*
aile *f roi*

König *m*
Königsflügel *m*

ronde *f*
la ronde suivante

Runde *f*
die nächste Runde

roque *m*
grand roque
petit roque
roquer

Rochade *f*
lange Rochade
kurze Rochade
rochieren

rythme *m*

Tempo *n*

36

R

rangée *f*

Reihe *f*

réclamation *f*
faire une réclamation

Protest *m*, Einspruch *m*
Einspruch erheben

recommander qc à qn

jdm etw empfehlen

reconstituer
reconstituer la partie

rekonstruieren
die Niederschrift der Partie
rekonstruieren

réfuter
réfutation *f*

widerlegen
Widerlegung *f*

règle *f*
contrevenir à la règle
enfreindre la règle
règles du jeu des échecs

Regel *f*
gegen die Regel verstoßen
die Regel übertreten
Schachregeln

remplacer
remplacer une pièce par une
autre
remplaçant *m*
faire entrer un remplaçant

ersetzen
eine Figur durch eine andere
ersetzen
Ersatzspieler *m*
einen Spieler ersetzen

répéter
répétition *f*
répétition de la position

wiederholen
Wiederholung *f*
Stellungswiederholung

reporter

vertagen

reprise *f*

Fortsetzung *f*, Partienfortsetzung

réseau *m de mat*

Mattnetz *n*

„réservé aux joueurs“

„nur für Spieler“

résoudre
résoudre un problème

lösen
ein Problem lösen

35

S

sacrifice *m*
faire un sacrifice
sacrifice d'un cavalier
sacrifice matériel
sacrifier
sacrifier la dame

Opfer *n*
ein Opfer bringen
Springeropfer
Materialopfer
opfern
die Dame opfern

salle *f de tournoi*

Turniersaal *m*

sauter
sauter une pièce adverse

springen, überspringen
einen gegnerischen Stein über-
springen
Sprung *m*
Rösselsprung

saut *m*
saut du cavalier

score *m cf résultat*

Ergebnis

séquestration *f*

Fesselung *f*

signe *m*

Zeichen *n*

signer
signer la feuille de partie

unterschreiben
das Partiefeld unterschreiben

silence !

Ruhe, bitte !

simple
simplifier
j'ai cherché à simplifier

einfach
vereinfachen
ich wollte die Stellung verein-
fachen

simultanée *f*

Simultanspiel *n*, Simultanvor-
stellung *f*

solution *f*
une mauvaise solution

Lösung *f*
eine falsche Lösung

sous-estimer

unterschätzen

spectateur *m*, **spectatrice** *f*

Zuschauer *m*, Zuschauerin *f*

37

S

| | |
|------------------------------|------------------------------------|
| succès <i>m</i> | Erfolg <i>m</i> |
| avec succès | erfolgreich |
| un joueur couronné de succès | ein erfolgreicher Spieler <i>m</i> |
| sans succès | erfolglos |
| suffisant | ausreichend |
| compensation suffisante | ausreichende Kompensation |
| surestimer | überschätzen |
| surprise <i>f</i> | Überraschung <i>f</i> |

38

U

| | |
|-----------------------|----------------|
| „un (point) sur deux“ | „ein aus zwei“ |
| utile | nützlich |

40

T

| | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| tableau <i>m des résultats</i> | Tabelle <i>f</i> |
| tard | spät |
| trop tard | zu spät |
| temps <i>m</i> | Zeit <i>f</i> |
| dépasser le temps | die Zeit überschreiten |
| être pressé par le temps | sich in Zeitnot befinden |
| contrôle <i>m de temps</i> | Zeitkontrolle |
| manque <i>m de temps</i> | Zeitnot <i>f</i> |
| perte <i>f de temps</i> | Tempoverlust <i>m</i> |
| tentative <i>f</i> | Versuch <i>m</i> |
| une tentative malheureuse | ein erfolgloser Versuch |
| terminer | beenden |
| terminer la partie | die Partie beenden |
| théorie <i>f</i> | Theorie <i>f</i> |
| théoriquement | theoretisch |
| tirage <i>m au sort</i> | Auslosung <i>f</i> |
| quand aura lieu le tirage au sort? | wann findet die Auslosung statt? |
| toucher | berühren |
| „pièce touchée, pièce jouée“ | „berührt - geführt“ |
| tour <i>f</i> | Turm |
| finale <i>f de tours</i> | Turmspiel <i>n</i> |
| tournoi <i>m</i> | Turnier <i>n</i> |
| tournoi d'échecs | Schachturnier |
| tournoi zonal | Zonenturnier |
| trait <i>m</i> | erster Zug |
| avoir le trait | den ersten Zug haben |
| traverse <i>f</i> | Horizontale <i>f</i> |
| trou <i>m</i> | Loch <i>n</i> |
| typique | typisch |

39

V

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| vainqueur <i>m</i> | Sieger <i>m</i> |
| variante <i>f</i> | Variante <i>f</i> |
| une variante inconnue | eine unbekannte Variante |

41

Z

| | |
|--|---------------------------------|
| zéro <i>m</i> | Null |
| zonal tournoi <i>m</i> zonal | Zonen- Zonenturnier <i>n</i> |

42

A

| | |
|--|---|
| abbrechen abgebrochene Partie <i>f</i> <i>cf</i> Hängepartie Abbruch <i>m</i> Abbruchstellung <i>f</i> | ajourner partie <i>f</i> ajournée ajournement <i>m</i> position <i>f</i> d'ajournement |
| den Zug abgeben abgebener Zug <i>m</i> Abgabezug <i>m</i> | mettre le coup sous enveloppe coup <i>m</i> sous enveloppe coup sous enveloppe |
| abschätzen Abschätzung <i>f</i> | juger jugement <i>m</i> |
| Abschlußveranstaltung <i>f</i> | cérémonie <i>f</i> de clôture |
| abschwächen <i>cf</i> schwächen | affaiblir |
| abseits | hors jeu |
| abtauschen <i>cf</i> austauschen Abtausch <i>m</i> <i>cf</i> Austausch | échanger échange <i>m</i> |
| Abzugschach <i>n</i> | échec <i>m</i> à la découverte |
| analysieren Analyse <i>f</i> Analyse nach dem Spiel | analyser analyse <i>f</i> analyse après coup |
| anbieten Remis anbieten | proposer proposer nulle |
| angreifen Angriff <i>m</i> Doppelangriff Gegenangriff | attaquer attaque <i>f</i> attaque double contre-attaque |
| annehmen | accepter |
| etw anstreben | s'efforcer de |

44

Schach / Echecs Allemand / Français Deutsch / Français

A

| | |
|---|---|
| aufgeben Weiß / Schwarz gibt auf | abandonner les blancs / les noirs abandonnent |
| aufgedecktes Schach <i>n</i> | échec <i>m</i> à la découverte |
| aufhalten | arrêter |
| Aufmerksamkeit <i>f</i> | attention <i>f</i> |
| ausführen alle Züge sind ausgeführt | jouer tous les coups ont été joués |
| ausgleichen den Ausgleich erreichen | égaliser égaliser (le score) |
| Auslosung <i>f</i> wann findet die Auslosung statt ? | tirage <i>m</i> au sort quand aura lieu le tirage au sort ? |
| ausreichend ausreichende Kompensation | suffisant compensation suffisante |
| ausscheiden er ist ausgeschieden | se retirer il s'est retiré |
| Aussicht <i>f</i> er hat gute Aussichten zu gewinnen | chances <i>f/pl</i> il a de bonnes chances de gagner |
| austauschen <i>cf</i> abtauschen die Damen austauschen Austausch <i>cf</i> Abtausch | échanger échanger les dames échange <i>m</i> |

45

| | |
|---|---|
| Bauer <i>m</i> rückständiger Bauer vereinzelter Bauer <i>cf</i> Einzelbauer Doppelbauern Freibauer Mehrbauer Bauernendspiel <i>n</i> Bauernkette <i>f</i> Bauernumwandlung <i>f</i> | pion <i>m</i> pion arrière pion isolé pions doublés pion passé pion de plus finale <i>f</i> de pions chaîne <i>f</i> promotion <i>f</i> |
| Bedenkzeit <i>f</i> die übliche Bedenkzeit | cadence <i>f</i> la cadence habituelle |
| bedroht sein | être menacé |
| beenden die Partie beenden | terminer terminer la partie |
| beginnen | commencer |
| bekannt sein gut bekannt | être connu bien connu |
| belegen den zweiten Platz belegen | occuper occuper la deuxième place |
| berühren „berührt - geführt“ | toucher „pièce touchée, pièce jouée“ |
| bevorzugen | préférer |
| bitten ich bitte Sie um etwas Geduld | demander je vous demande un peu de patience |
| Blindpartie <i>f</i> Blindspiel <i>n</i> | partie <i>f</i> à l'aveugle jeu <i>m</i> à l'aveugle |
| Blockade <i>f</i> | pion <i>m</i> bloqué |
| Brett <i>n</i> am Brett | échiquier <i>m</i> devant l'échiquier |

46

| | |
|---|--|
| Dame <i>f</i> zur Dame machen Damenendspiel <i>n</i> Damenflügel <i>m</i> | dame <i>f</i> damer finale <i>f</i> de dames aile <i>f</i> dame |
| dauern Dauerschach <i>n cf</i> ewiges Schach | durer échec <i>m</i> perpétuel |
| decken / gedeckt den König decken Deckung <i>f</i> | couvrir / couvert couvrir le roi couverture <i>f</i> |
| denken an | penser à |
| Diagonale <i>f</i> | diagonale <i>f</i> |
| Diagramm <i>n</i> | diagramme <i>m</i> |
| doppelt Doppelangriff <i>m</i> Doppelbauern <i>m/pl</i> Doppeldrohung <i>f</i> Doppelschach <i>n</i> | double attaque <i>f</i> double pions <i>m/pl</i> doublés menace <i>f</i> de double attaque échec <i>m</i> double |
| Drohung <i>f</i> Doppeldrohung Mattdrohung | menace <i>f</i> menace de double attaque menace de mat |
| Durchbruch <i>m</i> | percée <i>f</i> |

48

| | |
|---|---|
| Chance <i>f</i> die Chancen stehen gleich Gewinnchancen <i>f/pl</i> | chances <i>f/pl</i> les chances sont égales chances de gagner |
|---|---|

47

| | |
|---|--|
| Eckfeld <i>n</i> | coin <i>m</i> |
| „ein aus zwei“ | „un (point) sur deux“ |
| eindringen in die siebte Horizontale eindringen | pénétrer pénétrer dans la septième traverse |
| einfach | simple |
| Einspruch <i>m cf</i> Protest Einspruch erheben | réclamation <i>f</i> faire une réclamation |
| einverstanden | d'accord, j'accepte |
| Einzelbauer <i>m cf</i> vereinzelter Bauer | pion <i>m</i> isolé |
| Elo-Punkte <i>m/pl</i> Elo-Zahl <i>f</i> welche Elo-Zahl haben Sie? | Elo <i>m</i> classement <i>m</i> Elo quel Elo avez-vous? |
| jdm etw empfehlen | recommander qc à qn |
| Endresultat <i>n</i> Endresultat der Kombination | résultat <i>m</i> final résultat de la combinaison |
| Endspiel <i>n</i> | finale <i>f</i> , fin <i>f</i> de partie |
| en passant einen Bauern en passant schlagen | en passant prendre un pion en passant |
| en prise <i>cf</i> in Gefahr | en prise |
| entscheiden entscheidend Entscheidung <i>f</i> richtige Entscheidung falsche Entscheidung eine Entscheidung treffen | décider décisif,-ve décision <i>f</i> bonne décision mauvaise décision prendre une décision |

49

E

| | |
|--|---|
| entwickeln | développer |
| Entwicklung <i>f</i> | développement <i>m</i> |
| Entwicklungsvorsprung <i>m</i> | avance <i>f</i> de développement |
| Entwicklungszug <i>m</i> | coup <i>m</i> de développement |
| Erfolg <i>m</i> | succès <i>m</i> |
| erfolglos | sans succès |
| ein erfolgloser Versuch | une tentative malheureuse |
| erfolgreich | couronné de succès, avec succès |
| ein erfolgreicher Spieler | un joueur couronné de succès |
| Ergebnis <i>n</i> cf Resultat | résultat <i>m</i> , score <i>m</i> |
| erobern | s'emparer |
| einen Turm erobern | s'emparer d'une tour |
| Eröffnung <i>f</i> | ouverture <i>f</i> |
| die Eröffnung gut / schlecht spielen | jouer bien / mal l'ouverture |
| Eröffnungsveranstaltung <i>f</i> | cérémonie <i>f</i> d'ouverture |
| sich erinnern an | se rappeler qch / se souvenir de qch |
| erreichen | atteindre |
| ersetzen | remplacer |
| eine Figur durch eine andere ersetzen | remplacer une pièce par une autre |
| erzwingen | forcer |
| erzwungener Zug | coup <i>m</i> forcé |
| ewiges Schach <i>n</i> cf Dauerschach | échec <i>m</i> perpétuel |
| exakt | précis |

50

F

| | |
|-----------------------------------|------------------|
| führen | mener |
| X führt zwei zu eins | X mène deux à un |
| in Führung <i>f</i> liegen | mener |

52

F

| | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| Fähnchen <i>n</i> | drapeau <i>m</i> |
| das Fähnchen ist gefallen | le drapeau est tombé |
| Falle <i>f</i> | piège <i>m</i> |
| falsch | faux, -sse |
| eine falsche Lösung | une mauvaise solution |
| Farbe <i>f</i> | couleur <i>f</i> |
| Feld <i>n</i> | case <i>f</i> |
| schwarzes Feld | case noire |
| weißes Feld | case blanche |
| Eckfeld | coin <i>m</i> |
| Zentralfelder | cases centrales |
| Fehler <i>m</i> | erreur <i>f</i> , faute <i>f</i> |
| einen Fehler begehen, machen | commettre, faire une erreur |
| Fesselung <i>f</i> | séquestration <i>f</i> |
| Fianchetto <i>n</i> | fianchetto <i>m</i> |
| F.I.D.E. <i>f</i> | F.I.D.E. <i>f</i> |
| Figur <i>f</i> cf Offizier | figure <i>f</i> , pièce <i>f</i> |
| leichte Figur cf Leichtfigur | pièce mineure, pièce légère |
| schwere Figur cf Schwerfigur | pièce majeure, pièce lourde |
| Flügel <i>m</i> | aile <i>f</i> |
| Damenflügel | aile dame |
| Königsflügel | aile roi |
| fortsetzen | continuer |
| die Partie fortsetzen | reprandre la partie |
| Fortsetzung <i>f</i> | reprise <i>f</i> |
| Freibauer <i>m</i> | pion <i>m</i> passé |
| einen Freibauern bilden | se faire un pion passé |

51

G

| | |
|--|-------------------------------|
| Gabel <i>f</i> | fourchette <i>f</i> |
| Springergabel | fourchette de cavaliers |
| Gambit <i>n</i> | gambit <i>m</i> |
| Gegengambit | contre-gambit |
| Gangart <i>f</i> (der Steine) | marche <i>f</i> (des pièces) |
| Gefahr <i>f</i> | danger <i>m</i> |
| in Gefahr cf en prise | en prise |
| Gefangennahme <i>f</i> (des Königs) | capture <i>f</i> (du roi) |
| gegen | contre |
| gegen jeden spielen | jouer contre qn |
| Gegenangriff <i>m</i> | contre-attaque <i>f</i> |
| einen Gegenangriff einleiten | déclencher une contre-attaque |
| Gegengambit <i>n</i> | contre-gambit <i>m</i> |
| Gegenspiel <i>n</i> | contre-jeu <i>m</i> |
| Gegner <i>m</i> | adversaire <i>m</i> |
| Gespräch <i>n</i> | conversation <i>f</i> |
| Gespräche sind nicht gestattet | il est interdit de parler |
| geschlossen | fermé |
| geschlossenes Spiel <i>n</i> | jeu <i>m</i> fermé |
| gewinnen | gagner |
| Gewinn <i>m</i> | gain <i>m</i> |
| den Gewinn vergeben | manquer le gain |
| Gewinnchancen <i>f/pl</i> | chances <i>f/pl</i> de gagner |
| Gewinnstellung <i>f</i> | position <i>f</i> gagnante |
| glänzend | brillant |
| eine glänzende Kombination | une combinaison brillante |
| gleich | égal |
| gleichfarbig | de la même couleur |
| zwei gleichfarbige Läufer | deux fous de la même couleur |

53

G

| | |
|--|---|
| Glück <i>n</i> Glück haben | chance <i>f</i> avoir de la chance |
| Großmeister <i>m</i> internationaler Großmeister | grand maître <i>m</i> grand maître international |
| günstig <i>cf</i> vorteilhaft | favorable |

54

I

| | |
|--|---|
| Initiative <i>f</i> die Initiative ergreifen | initiative <i>f</i> prendre l'initiative |
|--|---|

56

H

| | |
|---|---|
| Halbfinale <i>n cf</i> Semifinale | demi-finale <i>f</i> |
| halboffen halboffenes Spiel <i>n</i> | semi-ouvert jeu <i>m</i> semi-ouvert |
| Hängepartie <i>f cf</i> abgebrochene Partie | partie <i>f</i> ajournée |
| Hauptschiedsrichter <i>m</i> | arbitre <i>m</i> principal |
| Horizontale <i>f</i> | traverse <i>f</i> |

55

J

| | |
|-----------------|----------|
| j'adoube | j'adoube |
|-----------------|----------|

57

K

| | |
|--|--|
| Kapitän <i>m</i> | capitaine <i>m</i> |
| Kategorie <i>f</i> | catégorie <i>f</i> |
| Kombination <i>f</i> | combinaison <i>f</i> |
| Kompensation <i>f</i> materielle Kompensation ausreichende Kompensation unzureichende Kompensation | compensation <i>f</i> compensation matérielle compensation suffisante compensation insuffisante |
| König <i>m</i> | roi <i>m</i> |
| Königsflügel <i>m</i> | aile <i>f</i> roi |
| korrekt <i>cf</i> richtig | correct |
| Kuvert <i>n</i> | enveloppe <i>f</i> |

58

M

| | |
|--|---|
| Mangel <i>m</i> Zeitmangel | manque <i>m</i> manque de temps |
| Mannschaft <i>f</i> in der Mannschaft von ... sein | équipe <i>f</i> faire partie de l'équipe de ... |
| Mannschaftsaufstellung <i>f</i> | liste <i>f</i> de l'équipe |
| Mannschaftskapitän <i>m</i> | capitaine <i>m</i> d'équipe |
| Mannschaftsmitglied <i>n</i> | équipier <i>m</i> |
| Material <i>n</i> | matériel <i>m</i> |
| Materialopfer <i>n</i> | sacrifice <i>m</i> matériel |
| Materialvorteil <i>m</i> | avantage <i>m</i> matériel |
| materiell materielle Kompensation materieller Vorteil | matériel,-le compensation matérielle avantage matériel |
| Matt <i>n</i> matt setzen Narrenmatt Schäfermatt | mat <i>m</i> faire mat mat du Lion mat du Berger |
| Mattdrohung <i>f</i> | menace <i>f</i> de mat |
| Mattnetz <i>n</i> | réseau <i>m</i> de mat |
| Mattstellung <i>f</i> | position <i>f</i> de mat |
| Mehrbauer <i>m</i> | pion <i>m</i> de plus |
| Meister <i>m</i> Großmeister Schachmeister | champion <i>m</i> , maître <i>m</i> grand maître <i>m</i> champion d'échecs |
| Meisterschaft <i>f</i> Schachmeisterschaft | championnat <i>m</i> championnat d'échecs |
| Mittelspiel <i>n</i> | milieu <i>m</i> de la partie |
| Möglichkeit <i>f</i> | possibilité <i>f</i> |

60

L

| | |
|--|---|
| Läufer <i>m</i> gleichfarbige Läufer | fou <i>m</i> des fous de la même couleur |
| Läuferendspiel <i>n</i> | finale <i>f</i> de fous |
| Leichtfigur <i>f cf</i> leichte Figur | pièce <i>f</i> mineure, pièce légère |
| Linienräumung <i>f</i> | déblaiement <i>m</i> |
| Loch <i>n</i> | trou <i>m</i> |
| lösen | résoudre |
| Lösung <i>f</i> eine falsche Lösung | solution <i>f</i> une mauvaise solution |

59

N

| | |
|---|--|
| Narrenmatt <i>n</i> | mat <i>m</i> du Lion |
| nehmen <i>cf</i> schlagen eine Figur nehmen | prendre prendre une pièce |
| Niederlage <i>f</i> | défaite <i>f</i> |
| notieren | noter |
| Notation <i>f</i> algebraische Notation Partienotation | notation <i>f</i> notation algébrique notation de partie |
| nützlich nutzlos | utile inutile |
| Null <i>f</i> | zéro <i>m</i> |
| Nummer <i>f</i> ich habe Nummer ... | numéro <i>m</i> j'ai le numéro ... |

61

O

| | |
|--|---|
| offen offenes Spiel <i>n</i> | ouvert jeu <i>m</i> ouvert |
| offensichtlich ein offensichtlicher Zug | évident un coup évident |
| Offizier <i>m</i> cf Figur | figure <i>f</i> |
| öffnen das Kuvert öffnen | ouvrir ouvrir l'enveloppe <i>f</i> |
| Opfer <i>n</i> ein Opfer bringen Materialopfer Springeropfer opfern die Dame opfern | sacrifice <i>m</i> faire un sacrifice sacrifice matériel sacrifice d'un cavalier sacrifier sacrifier la dame |

62

P

| | |
|---|---|
| Paarung <i>f</i> | appariement <i>m</i> |
| Partie <i>f</i> abgebrochene Partie <i>cf</i> Hängepartie schöne Partie Blindpartie <i>cf</i> Blindspiel Partieformular <i>n</i> Partienfortsetzung <i>f</i> Partienotation <i>f</i> | partie <i>f</i> partie ajournée belle partie partie à l'aveugle feuille <i>f</i> de partie reprise <i>f</i> notation <i>f</i> de partie |
| Patt <i>n</i> | pat <i>m</i> |
| Pech <i>n</i> Pech haben ein Pechvogel <i>m</i> sein | malchance <i>f</i> avoir de la malchance jouer de malchance |
| Plan <i>m</i> Planung <i>f</i> | plan <i>m</i> planning <i>m</i> |
| Platz <i>m</i> den zweiten Platz belegen <i>od</i> auf dem zweiten Platz liegen | place <i>f</i> occuper la deuxième place |
| Position <i>f</i> cf Stellung Positionsabschätzung <i>f</i> Positionsschwäche <i>f</i> Positionsvorteil <i>m</i> | position <i>f</i> jugement <i>m</i> positionnel faiblesse <i>f</i> de position avantage <i>m</i> de position |
| Praxis <i>f</i> | pratique <i>f</i> |
| Preis <i>m</i> | prix <i>m</i> |
| Problem <i>n</i> ein Problem lösen | problème <i>m</i> résoudre un problème |

63

P

| | |
|--|--|
| Protest <i>m</i> cf Einspruch gegen etw Protest einlegen gegen eine Entscheidung Protest einlegen protestieren | réclamation <i>f</i> faire une réclamation contre qc contester une décision contester |
| Punkt <i>m</i> einen Punkt erzielen halber Punkt punktgleich mit jdm stehen | point <i>m</i> marquer un point demi-point être ex aequo avec qn |

64

Q

| | |
|--------------------------|------------------|
| Qualität <i>f</i> | qualité <i>f</i> |
|--------------------------|------------------|

65

R

| | |
|--|---|
| rekonstruieren die Niederschrift der Partie rekonstruieren | reconstituer reconstituer la partie |
| Regel <i>f</i> gegen die Regel verstoßen regelwidrig | règle <i>f</i> contrevenir à la règle illégal |
| Reihe <i>f</i> | rangée <i>f</i> |
| Remis <i>n</i> Remis anbieten Remis annehmen Remis vergeben Remisstellung <i>f</i> | partie <i>f</i> nulle, remise <i>f</i> proposer partie nulle accepter partie nulle manquer le nul position <i>f</i> de remise |
| Resultat <i>n</i> cf Ergebnis | résultat <i>m</i> , score <i>m</i> |
| richtig <i>cf</i> korrekt nicht richtig die Stellung ist nicht richtig aufgebaut | correct incorrect la position est incorrecte |
| riskant ein riskanter Zug | risqué un coup risqué |
| Rochade <i>f</i> kurze Rochade lange Rochade rochieren | roque <i>m</i> petit roque grand roque roquer |
| Rösselsprung <i>m</i> | saut <i>m</i> du cavalier |
| Ruhe, bitte ! Ruhetag <i>m</i> | silence ! jour <i>m</i> de repos |
| Runde <i>f</i> die nächste Runde | ronde <i>f</i> la ronde suivante |

66

S

| | |
|---|--|
| schwarz Schwarz [<i>Spielfarbe</i>] | noir les noirs <i>m/pl</i> |
| Schwerfigur <i>f</i> cf schwere Figur | pièce <i>f</i> majeure, pièce lourde |
| Semifinale <i>n</i> cf Halbfinale | demi-finale <i>f</i> |
| setzen <i>cf</i> ziehen einen Stein setzen | bouger, jouer bouger une pièce |
| Sieger <i>m</i> | vainqueur <i>m</i> |
| Simultanspiel <i>n</i> Simultanvorstellung <i>f</i> | simultanée <i>f</i> simultanée |
| spät zu spät | tard trop tard |
| Spiel <i>n</i> geschlossenes Spiel halboffenes Spiel offenes Spiel Blindspiel <i>cf</i> Blindpartie Gegenspiel Mittelspiel spielen Schach spielen gegen jdn spielen mit Weiß spielen unentschieden spielen gut gespielt Spieler <i>m</i> , Spielerin <i>f</i> „nur für Spieler“ einen Spieler ersetzen spielbar sein spielfrei | jeu <i>m</i> jeu fermé jeu semi-ouvert jeu ouvert jeu à l'aveugle contre-jeu milieu <i>m</i> de la partie jouer jouer aux échecs jouer contre qn avoir les blancs faire match nul bien joué joueur <i>m</i> , joueuse <i>f</i> „réservé aux joueurs“ faire entrer un remplaçant être jouable ne pas jouer |

68

S

| | |
|--|--|
| Schach <i>n</i> jdm Schach bieten das Schach decken Schach spielen im Schach stehen ewiges Schach <i>cf</i> Dauerschach Briefschach Doppelschach Schachbrett <i>n</i> Schachgarnitur <i>f</i> Schachmelster <i>m</i> Schachmelsterin <i>f</i> Schachmelsterschaft <i>f</i> Schachregeln <i>f/pl</i> Schachspiel <i>n</i> Schachspieler <i>m</i> Schachspielerin <i>f</i> Schachturnier <i>n</i> Schachuhr <i>f</i> schachmatt jdn schachmatt setzen | échecs <i>m/pl</i> faire échec à qn couvrir l'échec jouer aux échecs être en échec échec perpétuel partie par correspondance échec double à la découverte échiquier <i>m</i> jeu d'échecs [objet] champion <i>m</i> d'échecs championne <i>f</i> d'échecs championnat <i>m</i> d'échecs règles <i>f/pl</i> du jeu des échecs jeu des échecs [activité] joueur <i>m</i> joueuse <i>f</i> d'échecs tournoi <i>m</i> d'échecs horloge <i>f</i> d'échecs échec et mat mettre qn échec et mat |
| Schäfermatt <i>n</i> | mat <i>m</i> du Berger |
| Schiedsrichter <i>m</i> internationaler Schiedsrichter nationaler Schiedsrichter | arbitre <i>m</i> arbitre international arbitre national |
| schlagen <i>cf</i> nehmen einen Bauern schlagen Schlagen <i>n</i> | prendre prendre un pion prise <i>f</i> |
| schützen | protéger |
| schwach Schwäche <i>f</i> schwächen die Rochadestellung von Weiß schwächen | faible faiblesse <i>f</i> affaiblir affaiblir le roque blanc |

67

S

| | |
|--|---|
| springen Springer <i>m</i> Springerendspiel <i>n</i> Springergabel <i>f</i> Springeropfer <i>n</i> Sprung <i>m</i> Rösselsprung | sauter cavalier <i>m</i> finale <i>f</i> de cavaliers fourchette <i>f</i> de cavaliers sacrifice <i>m</i> d'un cavalier saut <i>m</i> saut du cavalier |
| stark ein starker Zug | fort un coup fort |
| stattfinden | avoir lieu |
| Stein <i>m</i> gegnerischer Stein einen Stein nehmen einen Stein setzen einen Stein ziehen der Stein steht auf e5 | pièce <i>f</i> pièce advers prendre une pièce bouger une pièce jouer une pièce cette pièce se trouve sur e5 |
| Stellung <i>f</i> cf Position gleiche Stellung schlechtere Stellung verlorene Stellung Abbruchstellung Gewinnstellung Mattstellung Stellungswiederholung <i>f</i> | position <i>f</i> position égale position inférieure position désespérée position d'ajournement position gagnante position de mat répétition <i>f</i> de la position |
| Stichkampf <i>m</i> | match <i>m</i> de barrage |
| Studie <i>f</i> studieren | étude <i>f</i> étudier |

69

T

| | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| Tabelle <i>f</i> | tableau <i>m</i> des résultats |
| Teilnehmer <i>m</i> | participant <i>m</i> |
| Tempo <i>n</i> | rythme <i>m</i> |
| Tempoverlust <i>m</i> | perte <i>f</i> de temps |
| Theorie <i>f</i> | théorie <i>f</i> |
| theoretisch | théoriquement |
| Turm <i>m</i> | tour <i>f</i> |
| Turmendspiel <i>n</i> | finale <i>f</i> de tours |
| Turnier <i>n</i> | tournoi <i>m</i> |
| Turnieraufstellung <i>f</i> | classement <i>m</i> |
| Turnierleiter <i>m</i> | directeur <i>m</i> de tournoi |
| Turniersaal <i>m</i> | salle <i>f</i> de tournoi |
| Turnierstand <i>m</i> | classement |
| typisch | typique, typiquement |

U

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| Übergang <i>m</i> | passage <i>m</i> |
| Übergang in das Endspiel | passage en finale |
| Übergewicht <i>n</i> | avantage <i>m</i> |
| Überraschung <i>f</i> | surprise <i>f</i> |
| überschätzen | surestimer |
| überschreiten | dépasser |
| Sie haben die Zeit überschritten | vous avez dépassé le temps |
| übersehen | ne pas voir |
| überspringen | sauter |
| einen gegnerischen Stein überspringen | sauter une pièce adverse |
| übertreffen | dominer |
| übertreten | ne pas observer, enfreindre |
| die Regel übertreten | enfreindre la règle |
| umwandeln | promouvoir |
| Umwandlung <i>f</i> | promotion <i>f</i> |
| unbekannt | inconnu |
| eine unbekante Variante | une variante inconnue |
| unentschieden | nul,-le |
| unentschieden spielen | faire match nul |
| das Endspiel ist unentschieden | la finale est nulle |
| unerwartet | inattendu |
| ein unerwarteter Zug | un coup inattendu |
| ungedeckt | non protégé |
| unterschätzen | sous-estimer |
| unterschreiben | signer |
| das Partieformular unterschreiben | signer la feuille de partie |

V

| | |
|--------------------------------------|---------------------------|
| Variante <i>f</i> | variante <i>f</i> |
| Veranstaltung <i>f</i> | cérémonie <i>f</i> |
| Abschlußveranstaltung | cérémonie de clôture |
| Eröffnungsveranstaltung | cérémonie d'ouverture |
| vereinfachen | simplifier |
| ich wollte die Stellung vereinfachen | j'ai cherché à simplifier |
| vergeben | manquer |
| den Gewinn vergeben | manquer le gain |
| verlieren | perdre |
| verlorenes Endspiel | finale perdante |
| Verlust <i>m</i> | perte <i>f</i> |
| verpassen | manquer |
| Versuch <i>m</i> | tentative <i>f</i> |
| ein erfolgloser Versuch | une tentative malheureuse |
| vertagen | reporter |
| verteidigen | défendre |
| Verteidigung <i>f</i> | défense <i>f</i> |
| Vertikale <i>f</i> | colonne <i>f</i> |
| offene Vertikale | colonne ouverte |
| Vorteil <i>m</i> | avantage <i>m</i> |
| den Vorteil haben | avoir l'avantage |
| er ist im Vorteil | l'avantage est pour lui |
| einen Vorteil erreichen | prendre l'avantage |
| entscheidender Vorteil | avantage décisif |
| klarer Vorteil | avantage net |
| materieller Vorteil | avantage matériel |
| <i>cf</i> Materialvorteil | |
| positioneller Vorteil | avantage de position |
| vorteilhaft <i>cf</i> günstig | favorable |
| vorteilhaftes Endspiel | finale <i>f</i> favorable |

V

| | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| vorziehen | préférer |
| es ist vorzuziehen, etw zu tun | il est préférable de faire qc |

W

| | |
|---|---|
| während während der Partie | pendant, au cours de devant l'échiquier |
| weiß Weiß [Spielfarbe] | blanc, blanche les blancs <i>m/pl</i> |
| Wertung <i>f</i> | évaluation <i>f</i> |
| Wettkampf <i>m</i> | compétition <i>f</i> , match <i>m</i> |
| widerlegen Widerlegung <i>f</i> | réfuter réfutation <i>f</i> |
| wiederholen Wiederholung <i>f</i> Wiederholung der Stellung | répéter répétition <i>f</i> répétition de la position |

74

Z

| | |
|--|--|
| Zuschauer <i>m</i> , Zuschauerin <i>f</i> | spectateur <i>m</i> , spectatrice <i>f</i> |
| Zweck <i>m</i> <i>cf</i> Ziel | but <i>m</i> |
| zweischneidig | douteux,-se |
| zwischen Zwischenschach <i>n</i> Zwischenzug <i>m</i> | intermédiaire échec <i>m</i> intermédiaire coup <i>m</i> intermédiaire |

76

Z

| | |
|--|---|
| Zeichen <i>n</i> | signe <i>m</i> |
| zeigen | montrer |
| Zeit <i>f</i> die Zeit überschreiten Bedenkzeit Zeitkontrolle <i>f</i> Zeitnot <i>f</i> sich in Zeitnot befinden | temps <i>m</i> dépasser le temps cadence <i>f</i> contrôle <i>m</i> de temps manque <i>m</i> de temps être pressé par le temps |
| zentral Zentralfelder <i>n/pl</i> Zentrum <i>n</i> | central cases <i>f/pl</i> centrales centre <i>m</i> |
| ziehen <i>cf</i> setzen haben Sie schon gezogen ? | jouer, bouger avez-vous déjà joué ? |
| Ziel <i>n</i> <i>cf</i> Zweck | but <i>m</i> |
| Zonenturnier <i>n</i> | tournoi <i>m</i> zonal |
| Zug <i>m</i> den ersten Zug haben Weiß ist am Zug in zehn Zügen matt setzen erzwungener Zug exakter Zug feiner Zug guter Zug regelwidriger Zug schlechter Zug zweischneidiger Zug Entwicklungszug Zwischenzug | coup <i>m</i> avoir le trait c'est aux blancs de jouer faire échec et mat en dix coups coup forcé coup précis coup subtil bon coup coup illégal coup faible coup douteux coup de développement coup intermédiaire |
| zugunsten von unter Zugzwang stehen | en faveur de être forcé de jouer |

75